

Inhalt

Die folgenden Hilfe-Themen sind vorhanden:

Einzelwort-Wörterbücher

[Aktualisieren von Einzelwort-Wörterbüchern](#)
[Die Fenster des Einzelwort-Wörterbuchs](#)
[Feld Zusätzliche Information](#)
[Blättern in den Einzelwort-Wörterbüchern](#)
[Nachschlagen eines Einzelwort-Eintrags](#)
[Ändern eines Einzelwort-Eintrags](#)
[Hinzufügen eines Einzelwort-Eintrags](#)
[Felder und Codes des englischen Einzelwort-Wörterbuchs](#)
[Hinzufügen eines Begriffes unter Verwendung von Schnelleintrag](#)
[Hinzufügen eines Eintrags in beide Hälften des Sprachenpaars](#)
[Löschen eines Einzelwort-Eintrags](#)
[Felder und Codes des deutschen Einzelwort-Wörterbuchs](#)
[Tips für das Eintragen von Wörtern](#)

Wörterbücher für semantische Einheiten

[Aktualisieren von Wörterbüchern für semantische Einheiten](#)
[Die Fenster des Wörterbuchs für semantische Einheiten](#)
[Blättern in den Wörterbüchern für Semantische Einheiten](#)
[Nachschlagen einer semantischen Einheit](#)
[Ändern einer semantischen Einheit](#)
[Hinzufügen einer semantischen Einheit](#)
[Hinzufügen einer semantischen Einheit mit einer Einzelwort-Übersetzung](#)
[Löschen einer semantischen Einheit aus dem Wörterbuch](#)
[Felder und Codes des Wörterbuchs für Semantische Einheiten](#)

Für Fragen zum Hilfssystem tippen Sie F1.

Einzelwort-Wörterbücher

Die folgenden Hilfe-Themen sind vorhanden:

[Aktualisieren von Einzelwort-Wörterbüchern](#)

[Die Fenster des Einzelwort-Wörterbuchs](#)

[Feld Zusätzliche Information](#)

[Blättern in den Einzelwort-Wörterbüchern](#)

[Nachschlagen eines Einzelwort-Eintrags](#)

[Ändern eines Einzelwort-Eintrags](#)

[Hinzufügen eines Einzelwort-Eintrags](#)

[Hinzufügen eines Begriffes unter Verwendung von Schnelleintrag](#)

[Hinzufügen eines Wortes, dessen Übersetzung bereits vorhanden ist](#)

[Hinzufügen eines Eintrags in beide Hälften des Sprachenpaars](#)

[Löschen eines Einzelwort-Eintrags](#)

[Felder und Codes des englischen Einzelwort-Wörterbuchs](#)

[Felder und Codes des deutschen Einzelwort-Wörterbuchs](#)

[Tips für das Eintragen von Wörtern](#)

Aktualisieren von Einzelwort-Wörterbüchern

Sie verwenden die Einzelwort-Wörterbuchfenster zum Blättern und Aktualisieren der englischen und deutschen Einzelwort-Einträge in sowohl den Themen- als auch den Standardwörterbüchern. Falls Sie jedoch nur minimale Informationen zu einem Begriff hinzufügen möchten, können Sie die Option **Schnelleintrag** verwenden.

Die Fenster des Einzelwort-Wörterbuchs

Nächstes / Vorhergehendes

Die Tasten Nächstes / Vorhergehendes ermöglichen Ihnen das Vorwärts- oder Rückwärtsblättern im Wörterbuch.

Suchtaste

Die Taste Suchen ermöglicht es Ihnen, im Wörterbuch nach einem bestimmten Begriff zu suchen. (Die Taste Suchen hat dieselbe Funktion wie die Option Suchen vom Menü Wörterbuch.)

Hinzufügentaste

Die Taste **Hinzufügen** ermöglicht es Ihnen, den Wörterbüchern einen Begriff hinzuzufügen. (Die Taste **Hinzufügen** hat dieselbe Funktion wie die Option **Hinzufügen** vom Menü **Wörterbuch**.) Wenn Sie die Taste **Hinzufügen** wählen, verändert sich der Bildschirm geringfügig, und Sie können Einträge machen.

Ändertaste

Die **Ändertaste** läßt Sie einen Begriff in den Wörterbüchern ändern. (Die Taste **Ändern** hat dieselbe Funktion wie die Option **Ändern** vom Menü **Wörterbuch**.) Wenn Sie die Taste **Ändern** wählen, verändert sich der Bildschirm geringfügig, und Sie können Änderungen machen.

Taste Zusätzliche Information

Die Taste **Zusätzliche Information** läßt Sie ein Dialogfeld anzeigen, das zusätzliche Informationen zum Begriff enthält. (Die Taste **Zusätzliche Information** hat dieselbe Funktion wie die Option **Zusätzliche Information** vom Menü **Wörterbuch**.)

Wort

Das Feld Wort zeigt den eigentlichen Begriff an.

Hauptform

Das Feld Hauptform kann einen Wortstamm oder Infinitiv enthalten, der verwandte Wörter miteinander verknüpft.

Grammatikfeld

Das Grammatikfeld enthält grammatische Informationen zu dem jeweiligen Begriff. Das Feld WA gibt die Wortart des Begriffs an.

Feld Übersetzung

Das Übersetzungsfeld ermöglicht Ihnen die Eingabe von bis zu drei Übersetzungen für jeweils verschiedene Wortarten.

Feld Zusätzliche Information

Wenn Sie **Zusätzliche Information** aus dem Menü **Wörterbuch** wählen, erscheint ein Dialogfeld mit zusätzlichen zum Begriff. Sie können zu diesen Informationen genauso etwas hinzufügen oder sie abändern, wie Sie am Hauptbildschirm Änderungen eingeben.

Semantische Einheit

Der Semantische Einheit-Dialog gibt die unterschiedlichen Positionen des Begriffs an, die innerhalb einer semantischen Einheit möglich sind.

Flexion

Der Flexionsdialog enthält Flexionscodes, die das Programm anweisen, wie es verschiedene Formen eines Wortes erzeugen muß. Diese Codes werden vom Programm automatisch erzeugt; Sie können sie jedoch verändern.

Präpositionen

In diesem Dialog werden die besonderen Übersetzungen von Präpositionen, die bestimmten Wörtern folgen können, angezeigt.

Blättern in den Einzelwort-Wörterbüchern

Blättern in einem Einzelwort-Wörterbuch:

1. Wählen Sie **Nächstes** oder **Vorhergehendes** aus dem Menü **Wörterbuch**. **Nächstes** zeigt den nächstfolgenden Einzelwort-Eintrag im Wörterbuch an; **Vorhergehendes** zeigt den vorhergehenden Einzelwort-Eintrag im Wörterbuch an.

Nachschlagen eines Einzelwort-Eintrags

Nachschlagen eines Einzelwort-Eintrags:

1. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
2. Geben Sie den Begriff, den Sie finden möchten, in das Feld **Wort** ein und wählen Sie die Taste **OK**.

Ändern eines Einzelwort-Eintrags

Sie können alle Informationen in den meisten Einzelwort-Einträgen verändern. Einige Einträge sind jedoch reserviert, d.h. sie können nicht abgeändert werden.

Ändern eines Einzelwort-Eintrags:

1. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
2. Geben Sie den Begriff, den Sie finden möchten, in das Feld **Wort** ein und wählen Sie die Taste **OK**.
3. Wählen Sie aus dem Menü **Wörterbuch** die Option **Ändern**. Nehmen Sie die gewünschten Änderungen vor. (Spezifische Informationen zu jedem einzelnen Feld finden Sie unter Felder und Codes des Einzelwort-Wörterbuchs.)
4. Wählen Sie die Taste **OK**.

Hinzufügen eines Einzelwort-Eintrags

Wörter, die sich bereits in den Wörterbüchern befinden

Die Wörterbücher von Web Translator enthalten bereits sämtliche Konjunktionen, Artikel und Präpositionen. Sie enthalten weiterhin die meisten Adverbien und Adjektive sowie die meisten unregelmäßigen Verben.

Wörter, die eigene Einträge erfordern

Bei den meisten Wörtern müssen Sie lediglich den Wortstamm (wie etwa den Infinitiv eines Verbs) und nicht ihre flektierten Formen eintragen. (Eine flektierte Form unterscheidet sich vom Wortstamm, da sie eine Veränderung bezüglich Numerus, Person, Kasus oder Zeitform zum Ausdruck bringt. So ist beispielsweise die Form looked eine flektierte Form des Verbinfinitivs look, die sich hinsichtlich der Zeitform unterscheidet.) Die von Ihnen eingegebenen grammatischen Informationen weisen das Programm an, wie es diese flektierten Formen erzeugen muß.

Nur unregelmäßige Wörter und flektierte Formen, die bei ihrer Verwendung als verschiedene Wortarten auch unterschiedlich übersetzt werden, erfordern eigene Einträge für die Flexionsformen.

Hinzufügen eines Begriffes unter Verwendung von Schnelleintrag

Das Fenster Schnelleintrag ermöglicht es Ihnen, Begriffe zusammen mit wichtigen grammatikalischen Informationen schnell hinzuzufügen. Während einige Begriffe zusätzliche Informationen benötigen, enthält das Fenster Schnelleintrag genügend Informationen für die meisten Wörter. (Falls ein Begriff mehr Informationen erfordern sollte, verwenden Sie stattdessen das Einzelwort-Wörterbuch-Fenster.)

Hinzufügen eines Begriffs unter Verwendung von Schnelleintrag:

1. Füllen Sie die Felder aus. (Spezifische Informationen finden Sie unter Felder und Codes des Einzelwort-Wörterbuchs.)
2. Wählen Sie die Taste **OK**. WebTranslator erstellt automatisch den Eintrag im Wörterbuch.

Hinzufügen eines Eintrags in beide Hälften des Sprachenpaars

Wenn Sie ein Wort, dessen Übersetzung sich noch nicht im Zielwörterbuch befindet, in ein Wörterbuch eintragen, so können Sie Web Translator automatisch einen Eintrag für die Übersetzung im Zielwörterbuch erstellen lassen.

Eintragen eines Begriffs in sowohl die englischen als auch die deutschen Einzelwort-Wörterbücher:

1. Wählen Sie aus dem Menü **Wörterbuch** die Option **Hinzufügen** aus, oder wählen Sie die Taste **Hinzufügen**.
2. Klicken Sie in das Fenster des Einzelwort-Wörterbuchs, um es zu aktivieren.
3. Geben Sie das Wort, das Sie neu in das Wörterbuch eintragen möchten, in das Feld Wort ein. Verwenden Sie kleine Anfangsbuchstaben, es sei denn, das Wort erfordert Großschreibung
4. Geben Sie die entsprechenden Informationen ein, einschließlich der Übersetzung.
5. Wählen Sie die Taste **OK**, und speichern Sie den Eintrag. Das Dialogfeld **Übersetzung fehlt** erscheint. Falls Sie den Begriff speichern möchten, ohne einen Eintrag für die Übersetzung im Zielwörterbuch zu erstellen, wählen Sie die Taste **Wort ohne Übersetzung sichern**; wählen Sie dann die Taste **OK**. Ihre Aktualisierung ist vollständig.
6. Falls Sie einen Eintrag für die Übersetzung im Zielwörterbuch erstellen möchten, der keine Rückverknüpfung hat (d.h., diesen Begriff nicht als Übersetzung enthält), wählen Sie die Taste **Nur Übersetzung einfügen**; wählen Sie dann die Taste **OK**. Der neue Eintrag enthält Begriff und Wortart. Sie können dann den Begriff im Zielwörterbuch überprüfen und ändern, falls notwendig.
7. Falls Sie einen Eintrag für die Übersetzung im Zielwörterbuch erstellen möchten, der eine Rückverknüpfung hat (d.h., diesen Begriff als Übersetzung enthält), wählen Sie die Taste **Übersetzung einfügen und mit diesem Wort verknüpfen**; wählen Sie dann die Taste **OK**. Der neue Eintrag enthält den Begriff, die Wortart, die Übersetzung und die Übersetzungswortart.
8. Falls Sie einen Eintrag für die Übersetzung im Zielwörterbuch erstellen möchten, der keine Rückverknüpfung hat (d.h., diesen Begriff nicht als Übersetzung enthält), wählen Sie die Taste **Nur Übersetzung einfügen**; wählen Sie dann die Taste **OK**. Der neue Eintrag enthält Begriff und Wortart. Sie können dann den Begriff im Zielwörterbuch überprüfen und ändern, falls notwendig.

Löschen eines Einzelwort-Eintrags

Sie können Wörter nur aus den Benutzerwörterbüchern löschen. Das heißt, Sie können Begriffe löschen, die Sie selbst eingetragen haben, und Sie können Änderungen löschen, die Sie selbst an einem Begriff vorgenommen haben. Sie können jedoch keine Begriffe löschen, die sich bereits ursprünglich in den Wörterbüchern befanden.

Löschen eines Einzelwort-Eintrags:

1. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
2. Geben Sie den Begriff, den Sie löschen möchten, in das Feld **Wort** ein, und wählen Sie die Taste **OK**.
3. Wählen Sie aus dem Menü **Wörterbuch** die Option **Löschen** aus. Es erscheint eine Meldung mit der Frage, ob ein Löschen dieses Eintrags in Ordnung ist.
4. Wählen Sie die Taste **Ja** zum Löschen oder die Taste **Nein** zum Beibehalten des Eintrags.
5. Besteht im Wörterbuch der anderen Sprache dieses Sprachenpaars ein entsprechender Eintrag, empfiehlt es sich, diesen Eintrag zu aktualisieren und eine neue, wirklich existierende Übersetzung einzutragen oder diesen Eintrag zu löschen.

Felder und Codes des englischen Einzelwort-Wörterbuchs

Wort

Damit ist jenes Wort gemeint, das Sie neu in das Wörterbuch eintragen oder ändern. Im Englischen darf dieses Wort aus bis zu 20 Buchstaben bestehen. Setzen Sie an erster Stelle des Wortes nur dann einen Großbuchstaben, wenn das Wort Großschreibung *erfordert*, wie etwa ein Eigenname.

Hauptform

Unter Hauptform ist ein Wortstamm oder Infinitiv zu verstehen, der verwandte Wörter miteinander verknüpft. *Send*, zum Beispiel, ist die Hauptform von *sent* und *sending*. Bei konjugierten Verbformen und unregelmäßigen Pluralformen von Substantiven *müssen* Sie eine Hauptform eingeben; andernfalls werden die deutschen Formen falsch übersetzt. Beispiel: Wenn Sie in das *Hauptform*-Feld für *feet* nicht *foot* eintragen, wird das deutsche Wort *Füße* mit *foots* übersetzt. In allen anderen Fällen steht es Ihnen frei, ob Sie eine Hauptform eintragen wollen.

Semantische Einheiten

Dieses Feld erlaubt es dem Programm zu entscheiden, wann es während des Übersetzungsvorgangs im Wörterbuch für Semantische Einheiten nachschlagen muß. Das Feld definiert die möglichen Positionen des Begriffs innerhalb einer semantischen Einheit und gibt an, ob der Begriff eine semantische Einheit als Übersetzung hat oder nicht.

Wenn Sie als Beispiel den Begriff *receivable* nehmen und das Wörterbuch für semantische Einheiten die semantische Einheit *account receivable* enthält, ist das Feld Nr. 2 aktiv, um anzuzeigen, daß der Begriff als das zweite Wort in einer semantischen Einheit erscheint. Falls das Wort in mehr als einer semantischen Einheit erscheint, kann mehr als ein Feld aktiv sein.

Falls die Übersetzung eines Begriffs eine semantische Einheit ist, sollte das Feld Begriff wird als semantische Einheit übersetzt aktiv sein.

Grammatikfeld Wortart

Das Feld WA (Wortart) des Grammatikfeldes identifiziert die Wortart des Begriffs. Sie müssen in diesem Feld einen Eintrag vornehmen. Kann der Begriff als mehr als eine Wortart Verwendung finden, wählen Sie den häufigsten Gebrauch.

<u>Wortart</u>	<u>Code</u>	<u>Beispiele</u>
Adjektiv	A	small, deep
Adverb	AD	quickly, here
Konjunktion	CJ	and, or
Unterordnende Konjunktion	SJ	if, although
Interjektion	IJ	ah, ouch
Substantiv	N	house, dog

Eigenname	NP	Argentina, Peter
Zahlwort	NR	three, thousand
Präposition	PR	on, in
Pronomen	PN	it, somebody
Subjektpronomen	PS	he, she
Objektpronomen	PO	him
Verb	V	develop, write

Person

Im Englischen trifft das Feld Person auf Pronomen und unregelmäßig konjugierte Verben zu. Alle unregelmäßigen englischen Verben befinden sich bereits im Wörterbuch.

Person	Code
Erste	1
Zweite	2
Dritte	3

Zahl

Im Englischen trifft das Feld Zahl auf Substantive und Pronomen zu. Sie müssen die Pluralform eines Wortes nur dann als einen gesonderten Eintrag ins Wörterbuch aufnehmen, wenn das Wort unregelmäßig ist und keinen entsprechenden Code für das Feld Flexion aufweist. Die meisten unregelmäßigen englischen Wörter, die einen eigenen Eintrag und nicht nur einen Flexionscode benötigen, befinden sich bereits in den Wörterbüchern.

Z	C	B
a	o	e
h	d	i
l	e	s
		p
		i
		e
		l
S	S	h
i		o
n	o	u
g	d	s
u	e	

l a r	r l e e r	e
P l u r a l	P	c h i l d r e n

Zeitform

Das Feld Zeitform identifiziert das Tempus eines Verbs.

Zeitform	Code	B e i s p i e l
Infinitiv	leer	s p e a k
Präsens (außer 3. Person Sing.)	leer	s p e a k
Präsens, 3. Person Singular	8	s p e a k s
Partizip Präsens	5	s p e a k i n g
Imperfekt*	2	s p o

k
e

Partizip Perfekt*

6

s
p
o
k
e
n

*Ist die Verbform
sowohl eine
Imperfekt- als auch
eine Partizip Perfekt
Form, wie z.B.
bought, sold oder
caught, geben Sie in
das Feld *Zeitform*
Code **6** ein.

Anmerkung: Normalerweise geben Sie den Infinitiv eines Verbs ein. In diesem Fall brauchen Sie keinen Zeitcode einzugeben.

Parset

Parset ist ein für das POWER TRANSLATOR Programm geprägter Begriff. Er entstand aus dem Ausdruck *paradigm set*, wobei unter *paradigm* eine Liste der flektierten Formen eines Wortes zu verstehen ist. Die Codes für dieses Feld wurden erweitert, damit eine Vielzahl von Tabellen und Mechanismen zur Bestimmung des Gebrauchs eines Wortes oder seiner Übersetzung in einem bestimmten Kontext angezeigt werden kann.

Die meisten im Parsetfeld anzutreffenden Codes sind für den internen Bedarf des Programms bestimmt. Verändern Sie keine bestehenden Parsetcodes. Das Ändern eines Parsetcodes kann schwerwiegende Übersetzungsfehler oder ein Nicht-Übersetzen eines Wortes zur Folge haben. Wenn Sie ein Wort neu eintragen, müssen Sie unter Umständen einen der in der folgenden Tabelle angegebenen Parsetcodes verwenden:

Codes für englische

Cod e	Bedeutung	Beispiele (Wort mit Parset Code kursiv)
101	zum Gebrauch bei Substantiven, denen zwar im Englischen <i>if</i> folgt, denen jedoch in der deutschen Übersetzung nicht <i>von</i> folgen darf.	Englisch: a <i>cup</i> of coffee. Deutsch, wörtlich übersetzt: eine Tasse von Kaffee Deutsch, richtig übersetzt: eine Tasse Kaffee.
200	zum Gebrauch bei Substantiven,	Englisch: We <i>assume</i> [that] you agree with us.

	<p>Verben und Adjektiven, denen ein neuer, mit <i>that</i> eingeleiteter Nebensatz (oder ein Nebensatz unter Auslassung von <i>that</i>) folgen kann, wobei die richtige deutsche Übersetzung von <i>that daß</i> ist.</p>	<p>Deutsch, ohne <i>Parset</i> Code: Wir nehmen Sie stimmen mit uns an überein.</p> <p>Deutsch, mit <i>Parset</i> Code: Wir nehmen an, daß Sie mit uns übereinstimmen.</p>
300	<p>zum Gebrauch bei Substantiven und Verben, denen ein Nebensatz mit <i>to</i> folgen kann (<i>to</i> plus Verb). Dieser Code teilt dem Programm mit, daß <i>to</i> im Deutschen mit <i>zu</i> und nicht mit <i>um...zu</i> zu übersetzen ist.</p>	<p>Englisch: This is a good <i>opportunity</i> to learn German.</p> <p>Deutsch: Dieses ist eine gute Gelegenheit, Deutsch zu lernen.</p>
520	<p>zum Gebrauch bei Substantiven, die eine nicht zählbare Menge beschreiben. Solche Wörter haben keine Pluralformen, können aber (im Singular) nach dem Wort <i>some</i> gebraucht werden.</p>	<p><i>water, air</i></p>
700	<p>zum Gebrauch bei Verben und manchmal bei Substantiven und Adjektiven zur Angabe einer allgemeinen Bewegung oder Richtung. Das Programm verwendet diesen Parset Code, wenn es entscheiden muß, ob eine dem Wort folgende deutsche Präposition den Dativ oder Akkusativ nach sich ziehen</p>	<p><i>put</i></p>

muß.

Reflexiv

Dieses Feld enthält den Code **R** für jedes englische Verb, das im Deutschen mit einem reflexiven Verb übersetzt wird. (Deutsche reflexive Verben werden zusammen mit *sich* gebraucht.) Das englische Verb *refer* zum Beispiel wird mit *sich beziehen* ins Deutsche übersetzt. Daher enthält das Reflex Feld für *refer* den Code **R** und das Feld Wort für die Verbübersetzung enthält lediglich das Verb *beziehen*.

Transitiv

Im Englischen trifft das Feld Transitiv auf Verben und Adjektive zu, wie in der folgenden Tabelle angegeben. Ein transitives Verb erfordert ein direktes Objekt; ein intransitives Verb erfordert kein direktes Objekt; ein ditransitives Verb kann zwei Objekte nach sich ziehen, ein direktes und ein indirektes

Wortart	Code	Beispiel
Transitives Verb, oder Verb, das transitiv oder intransitiv sein kann	leer	drive Transitiv: He <i>drives</i> the car. Intransiti v: He <i>is</i> <i>driving</i> .
Nur intransitiv gebraucht es Verb	I	sleep She <i>sleeps</i> .
Ditransitive s Verb	D	give I <i>give</i> John the book.
Adjektive, deren Komparati v- und Superlativf ormen mit -er und -est gebildet	C	smart (smarter, smartest)

werden.

Übersetzungen Wortart

Das Feld Übersetzungen WA (Wortart) bezeichnet die Wortart der Übersetzung. Sie müssen dieses WA Feld für jede von Ihnen eingetragene Übersetzung ausfüllen. Zum richtigen Ausfüllen benutzen Sie bitte einen der folgenden Codes.

Wortart	Code	Beispiele
Adjektiv	A	small, deep
Adverb	AD	gently, here
Konjunktion	CJ	and, or
Unterordnende Konjunktion	SJ	if, although
Interjektion	IJ	ah, ouch
Substantiv	N	house, dog
Eigennamen	NP	Argentina, Peter
Zahlwort	NR	three, thousand

Prä pos itio n	PR	on, in
Pro no me n	PN	it, somebody
Su bje ktpr ono me n	PS	he, she
Obj ekt pro no me n	PO	him
Ver b	V	develop, write

Übersetzungen

Das Feld Übersetzungen enthält drei Felder für das Übersetzungswort. Sie können bis zu drei Übersetzungen eintragen, solange jede Übersetzung eine andere Wortart identifiziert.

Manche englischen Adjektive werden am besten mit einem deutschen Substantiv übersetzt. Im Deutschen werden diese häufig mit anderen Substantiven verbunden und bilden Substantivkomposita (zusammengesetzte Substantive). Soll die Übersetzung eines englischen Adjektivs ein deutsches Substantiv (oder eine zusammengesetzte Form) sein, muß in das Feld Übersetzungen Wortart der Code **Z** eingetragen werden. Beispiel: Das englische Adjektiv *digestive* ist am besten mit dem deutschen Substantiv *Verdauung* zu übersetzen. Das entsprechende Feld Übersetzungen Wortart enthält daher den Code **Z**.

Soll ein englisches Adjektiv in den meisten Kontexten als ein Adjektiv, bei seiner Verwendung als Teil einer Substantivphrase jedoch als ein Substantiv übersetzt werden, so sind beide Übersetzungen anzugeben. Das Programm verwendet die mit dem Wortart Code **Z** gekennzeichnete Übersetzung immer dann, wenn das Adjektiv innerhalb einer Substantivphrase auftritt. In allen anderen Fällen benutzt es die **Übersetzung mit dem Wortart Code A**. Beispiel:

Englischer Satz	Deutsche Übersetzung
The problem is	Das Problem

monetary.

ist *geldlich*.

That is a
problem of the
monetary policy.

Das ist ein
Problem der
Währungs-
Politik.

Handelt es sich bei der Übersetzung des Begriffs um eine semantische Einheit (d.h., mehr als ein Wort), so müssen Sie die Felder Wortart und Wort frei lassen und die Taste **Begriff wird als semantische Einheit übersetzt** im Dialogfeld **Mehr Informationen** wählen. Dann müssen Sie den Begriff und seine Übersetzung als getrennte Einträge in die Wörterbücher für Semantische Einheiten aufnehmen.

Flexion

Das Feld Flexion hat drei Unterfelder: Substantive, Adjektiv und Verb. Für jede dieser Wortarten kann ein bestimmter Code die Flexionsregeln anzeigen.

Anmerkung: Im Englischen werden die Pluralformen von Substantiven normalerweise durch Anfügen des Buchstabens *s* gebildet. Manche Pluralformen werden jedoch auf andere Weise gebildet - beispielsweise durch Anfügen von *es* oder durch ein Ändern des *y* im Auslaut zu einem *i* und einem Hinzufügen von *es*. Der Flexionscode im Unterfeld Substantiv zeigt dem Programm an, wie es die Pluralform dieser Substantive schnell generieren kann.

Wenn Sie einen Begriff hinzufügen, wird das Feld Flexion vom Programm automatisch ausgefüllt. Wenn es den richtigen Code nicht bestimmen kann, weil in einem bestimmten Fall mehr als ein Code in Frage kommen kann, fordert das Programm Sie dann zur Eingabe weiterer Informationen auf (wie z.B. das Partizip Perfekt des Wortes), wenn Sie mit Ihren Eintragungen fertig sind und sie speichern möchten. Wenn Sie die geforderten Informationen nicht bereitstellen, hat dies möglicherweise einen unrichtigen Flexionscode zur Folge.

Es kann der Fall eintreten, daß Sie einen automatisch erzeugten oder bestehenden Code ändern müssen. Werden verschiedene Formen eines Wortes nicht übersetzt oder erstellt das Programm nicht die richtige Form eines bestimmten Wortes, so kann das Problem im Code im Flexionsfeld liegen.

Die folgenden Tabellen geben die Flexionscodes für englische Substantive, Adjektive und Verben an. Die meisten unregelmäßigen englischen Verben befinden sich bereits im Wörterbuch.

F
l
e
x
i
o
n
s
c
o
d
e

s

f
ü
r

e
n
g
l
i
s
c
h
e

S
u
b
s
t
a
n
t
i
v
e
:

B
i
l
d
u
n
g

d
e
s

P
l
u
r
a
l
s

Beispiele

face
faces

dish
dishes
fly
flies
basis
bases
maximum
maxima
leaf
leaves
radius
radii
alga
algae
life
lives
policeman
policemen
sheep
sheep

mouse
mice

**Fl
e
xi
o
n
s
c
o
d
e
s
für
r
e
n**

gl
is
c
h
e
A
dj
e
kt
iv
e:

K
o
m
p
ar
at
iv
-
u
n
d
S
u
p
er
la
ti
v
bi
ld
u
n
g

Beispiele

wild, wilder, wildest

large, larger, largest

big, bigger, biggest

heavy, heavier, heaviest

**Flexio
nscod
es für
englis
che
Verben**

Flektierte Formen:

Infinitiv, 3. Person Singular Präsens, Imperfekt, Partizip Perfekt, Partizip Präsens

talk, talks, talked, talked, talking

purchase, purchases, purchased, purchased, purchasing

dye, dyes, dyed, dyed, dyeing

bleach, bleaches, bleached, bleached, bleaching

fry, fries, fried, fried, frying

span, spans, spanned, spanned, spanning

die, dies, died, died, dying

beat, beats, beat, beaten, beating

send, sends, sent, sent, sending

hit, hits, hit, hit, hitting

read, reads, read, read, reading

frolic, frolics, frolicked, frolicked, frolicking

Dieses Feld wird vom Programm automatisch ausgefüllt, wenn Sie eine semantische Einheit eintragen. Wird eine semantische Einheit jedoch nicht richtig übersetzt, sollten Sie dieses Feld auf jedes einzelne Wort der semantischen Einheit hin überprüfen und sicherstellen, daß die Position dieses Wortes richtig bestimmt wurde.

Handelt es sich bei der Übersetzung eines Begriffs um eine semantische Einheit, sollte an erster Position der Buchstabe **S** stehen. Wenn Sie einen Begriff eintragen, der mit einer semantischen Einheit übersetzt wird, so vergewissern Sie sich, daß Sie den Code **S** eintragen. Sie können dies selbst dann tun, wenn in dieser Position bereits die Zahl **1** erscheint.

Präpositionen

Die Präpositionentaste gewährt Ihnen Zugriff auf das Präpositionenfenster, in dem Sie besondere Übersetzungen für bis zu vier Präpositionen, die einem bestimmten Wort folgen können, eintragen können.

Präpositionen sind in ihrem Gebrauch sehr viel kontextabhängiger als andere Wortarten. Die Standardübersetzung einer einem bestimmten Wort in der Ausgangssprache vorangehenden oder folgenden Präposition ist in der Zielsprache möglicherweise unrichtig. Die Präpositionsfelder erlauben Ihnen, die richtige Übersetzung für die Präposition einzugeben.

Gehen Sie zum Beispiel davon aus, daß Sie den englischen Ausdruck "depend on" ins Deutsche übersetzen müssen, wobei unter Verwendung der Standardübersetzung aus diesem Ausdruck im Deutschen "abhängen *auf*" wird. Die richtige Übersetzung ist jedoch "abhängen *von*."

Um eine Korrektur dieser Fehlübersetzung zu ermöglichen, weist der Begriff *depend* im englischen Wörterbuch im ersten Präpositionenfeld den Eintrag "on = von" auf. Dadurch wird die Übersetzung in allen Fällen, wo *on* auf *depend* folgt, von *on* auf *zu* abgeändert.

Wenn Sie für ein bestimmtes Wort mehr als eine Form eingetragen haben, müssen Sie das Präpositionenfeld für *jede einzelne* Form ausfüllen.

Felder und Codes des deutschen Einzelwort-Wörterbuchs

Wort

Damit ist jenes Wort gemeint, das Sie neu in das Wörterbuch eintragen oder ändern. Im Deutschen darf dieses Wort aus bis zu 33 Buchstaben bestehen. Buchstaben mit Akzent zählen zweifach. Setzen Sie an erster Stelle des Wortes nur dann einen Großbuchstaben, wenn das Wort Großschreibung *erfordert*, wie etwa bei einem deutschen Substantiv.

Hauptform

Unter Hauptform ist der Wortstamm zu verstehen, der verwandte Begriffe miteinander verknüpft. Im Deutschen ist zum Beispiel die Infinitivform *gehen* die Hauptform für die entsprechenden konjugierten Formen *ging* und *gegangen*, und *Thema* ist die Hauptform für die entsprechende unregelmäßige Form *Themen*.

Für konjugierte Verbformen, flektierte Adjektivformen und unregelmäßige Substantivformen *müssen* Sie jeweils eine Hauptform eingeben. Die Hauptform eines konjugierten Verbs ist sein Infinitiv.

Grammatik Wortart

Dieses Feld identifiziert die Wortart des Begriffs. Sie müssen in diesem Feld einen Eintrag vornehmen. Kann der Begriff als mehr als eine Wortart Verwendung finden, so wählen Sie den häufigsten Gebrauch.

W o r t a r t	Cod e	Beispiele
A d j e k t i v	A	klein, rot
A d v e r b	AD	manchmal, hier
K o n j u n k t i o n	CJ	und, oder
U n t e r o r d n	SJ	obwohl, daß

e
n
d
e
K
o
n
j
u
n
k
t
i
o
n

In
te
r
j
ek
t
i
o
n

IJ

oh, au

S
u
bs
ta
nti
v

N

Haus,
Frankfurt

Z
a
hl
w
or
t

NR

sieben,
fünfhunder
t

Pr
ä
p
os
iti
o
n

PR

unter, in

Pr
o
n
o
m
e
n

PN

er, wir

V
er
b

V

entwickeln
, schreiben

Genus

Dieses Feld zeigt das grammatische Geschlecht eines deutschen Substantivs oder Pronomens an.

Genus	Code	Beispiel
Femininum	F	Erfahrung
Maskulinum	M	Tisch
Neutrum	N	Haus
Mehr als ein Genus	leer	Verlobte

Person

Trifft das Feld Person auf konjugierte Verbformen zu. Geben Sie **niemals** einen Person-Code für Infinitiv- und Partizipialformen von Verben ein. Die vollständigen Regeln für das Kodieren dieses Feldes und der beiden damit verbundenen Felder finden sie in der Person/Zahl/Zeitform-Tabelle, die dem Feld Zeitform folgt.

Person	Code
--------	------

**s
o
n**

**E
r
st
e**

1

**Z
w
ei
t
e**

2

**D
ri
tt
e**

3

**E
r
st
e
u
n
d
d
ri
tt
e**

4

Zahl

Im Deutschen trifft das Feld Zahl nur auf Singular- und Pluralformen von Verben (Singularform: Code S; Pluralform: Code P) zu. Geben Sie niemals einen Zahlcode für Infinitiv- und Partizipialformen von Verben oder für Substantive ein. Die vollständigen Regeln für das Kodieren dieses Feldes und der beiden damit verbundenen Felder finden sie in der Person/Zahl/Zeitform-Tabelle, die dem Feld Zeitform folgt.

Zeitform

Das Feld Zeitform identifiziert das Tempus eines Verbs.

Zeitform	Cod e
Infinitiv	7
Präsens	leer
Partizip Präsens	5

Imperfekt	2
Partizip Perfekt	6
Konjunktiv	4
Imperativ (vertraulich)	1

Die folgende Tabelle zeigt, wie die Felder Person, Zahl und Zeitform zusammen zur Angabe grammatischer Informationen zu deutschen Verbformen angewendet werden. Die ersten vier Reihen in der Tabelle zeigen, wie diese Felder für die Grundformen eines unregelmäßigen deutschen Verbs ausgefüllt werden *müssen*. Die darauf folgenden Reihen zeigen, wie Sie zusätzliche Verbformen nach Wahl eintragen können. Geben Sie solche anderen Verbformen nur dann ein, wenn Sie nicht wünschen, daß diese in gleicher Weise wie die Infinitivform übersetzt werden.

P
er
s
o
n/
Z
a
hl
/
Z
ei
tf
or
m
C
o
d
e
s
fü
r
u
nr
e
g
el
m
ä
ßi
g
e
d
e
ut

s
c
h
e
V
er
b
e
n

Beispiele

Ei
nt
rä
g
e
fü
r
n
ot
w
e
n
di
g
e
V
er
bf
or
m
e
n:

sprechen, machen

spricht

sprach

gesprochen, gemacht

Ei
nt
rä
g

e
fü
r
fa
ku
lta
tiv
e
V
er
bf
or
m
e
n:

sprechend

sprich

spreche

sprache

Parset

Parset ist ein für das Web Translator Programm geprägter Begriff. Er entstand aus dem Ausdruck paradigm set, wobei unter paradigm eine Liste der flektierten Formen eines Wortes zu verstehen ist. Die Codes für dieses Feld wurden erweitert, damit eine Vielzahl von Tabellen und Mechanismen zur Bestimmung des Gebrauchs eines Wortes oder seiner Übersetzung in einem bestimmten Kontext angezeigt werden kann.

Die meisten im Parset Feld anzutreffenden Codes sind für den internen Bedarf des Programms bestimmt. Verändern Sie keine bestehenden Parsetcodes. Das Ändern eines Parsetcodes kann schwerwiegende Übersetzungsfehler oder ein Nicht-Übersetzen eines Wortes zur Folge haben.

Wenn Sie einen bestimmten Begriff neu eintragen, müssen Sie unter Umständen einen der in der folgenden Tabelle angegebenen Parsetcodes verwenden:

Parset Codes für deutsche Wörter

Beispiele (zutreffendes Wort kursiv)

Titel: *Professor* Schmidt

Wörter, die Kategorien bezeichnen:

das *Wort* "Haus"

ein *Stück* Kuchen

(Englisch: a piece of cake)

Er fragt, wie wir es tun [*fragen*].

Er stellt die *Frage*, wie wir es tun.

Wir sind nach Hause *gegangen*.

Reflexiv

Im Deutschen trifft das Feld Reflexiv nur auf Verben zu, die mit der reflexiven Form *sich* verwendet werden können.

Code	Bedeutung	Beispiel
leer	<i>Sich</i> wird mit <i>himself</i> übersetzt	Deutsch: Der Mann verletzt sich. Englisch: The man hurts himself.
R	Das Verb, zusammen	Deutsch: es bezieht

mit *sich*,
wird als ein
englisches
Verb
übersetzt;
dabei kann
es sich um
eine andere
Übersetzung
als die für
die nicht-
reflexive
Verbform
handeln.

sich (auf)

Englisch:
it refers
(to)

Unterscheidet sich die Übersetzung der reflexiven Verbform von der Übersetzung der nicht-reflexiven Verbform, tragen Sie die Übersetzung der reflexiven Verbform in das Feld Übersetzungen und den Code **VR** zur Kennzeichnung der dazugehörigen Wortart ein.

Transitiv

Im Deutschen gibt das Feld Transitiv die Transitivität von Verben und das semantische Geschlecht von Substantiven an. Ein transitives Verb erfordert ein direktes Objekt; ein intransitives Verb erfordert kein direktes Objekt. Semantisches Geschlecht heißt, daß das Substantiv sich auf einen Menschen eines bestimmten Geschlechts bezieht und nicht darauf, ob das Substantiv selbst grammatisch männlich, weiblich oder sächlich ist. *Das Mädchen* zum Beispiel ist grammatisch sächlich und semantisch weiblich.

Wortart	Code	Beispiel
Nur transitiv gebrauchtes Verb	leer	unterbringen
Intransitives Verb (manchmal oder immer)	I	halten

Auf ein männliches Wesen bezogenes Substantiv	M	M a n n
Auf ein weibliches Wesen bezogenes Substantiv	F	M ä d c h e n
Auf keinen Menschen bezogenes Substantiv	leer	H a u s

Wird ein Verb bei transitivem Gebrauch anders übersetzt, tragen Sie die Übersetzung bei intransitivem Gebrauch in das Feld Übersetzungen ein. Geben Sie den Code **VI** als die dazugehörige Wortart ein.

Objekt

Das Feld Objekt trifft nur auf Verben und Präpositionen zu, die den Kasus eines dem Begriff folgenden Substantivs bestimmen können. Zwei Unterfelder erlauben Ihnen die Eingabe von bis zu zwei Kasus.

K a s u s	Cod e	Beispiele
G e n i t i v	G	Wort: wegen Objekt: 1)G 2) Wort: gedenken Objekt: 1)G 2)
D a t i v	D	Wort: geben Objekt: 1)A 2)D Wort: auf Objekt: 1)D 2)A
A	A	Wort:

k
k
u
s
a
t
i
v

machen
Objekt: 1)A
2)D

Übersetzungen Wortart

Das Feld Übersetzungen WA (Wortart) bezeichnet die Wortart der Übersetzung. Sie müssen dieses WA Feld für jede von Ihnen eingetragene Übersetzung ausfüllen. Zum richtigen Ausfüllen benutzen Sie bitte einen der folgenden Codes

W or ta rt	Cod e	Beispiele
A dj ek tiv	A	klein, rot
A dv er b	AD	manchmal, hier
K o nj u nk tio n	CJ	und, oder
U nt er or d n e n d e K o nj u nk	SJ	obwohl, daß

tio
n

In
te
rj
ek
tio
n

IJ

oh, au

S
u
bs
ta
nti
v

N

Haus,
Frankfurt

Z
a
hl
w
or
t

NR

sieben,
fünfhunder
t

Pr
ä
p
os
iti
o
n

PR

unter, in

Pr
o
n
o
m
e
n

PN

er, wir

V
er
b

V

entwickeln
, schreiben

Übersetzungen Wort

Sie können für jeden Begriff bis zu drei Übersetzungen eintragen. Jede Übersetzung muß eine andere Wortart sein, mit Ausnahme von Verben. (In diesem Fall können Sie eine reguläre Verbübersetzung sowie eine transitive, intransitive oder reflexive Übersetzung eintragen.)

Für das deutsche Wort *ruhig* würden Sie zum Beispiel als die erste Übersetzung den Übersetzungen Wortart Code **A (Adjektiv)** und die dazugehörige Übersetzung *quiet*

eintragen. Als die zweite Übersetzung würden Sie den Übersetzungen Wortart Code **AD** (Adverb) und die Übersetzung *quietly* eintragen.

Geben Sie die erste Übersetzung eines Verbs immer zusammen mit dem Übersetzungen Wortart Code **V** an. Hat das Verb nur eine einzige Verbübersetzung, tragen Sie Code **V** selbst dann ein, wenn die Übersetzung einen transitiven, intransitiven oder reflexiven Gebrauch wiedergibt. Hat das Verb zwei Verbübersetzungen, geben Sie zur Kennzeichnung der Standardübersetzung in das erste Wortartfeld den Code **V** ein; kennzeichnen Sie daraufhin die transitive, intransitive oder reflexive Bedeutung auf der nächsten Zeile mit dem entsprechenden Wortartcode.

Semantische Einheit

Dieses sechsstellige Feld erlaubt es dem Programm zu entscheiden, wann es während des Übersetzungsvorgangs im Wörterbuch für Semantische Einheiten nachschlagen muß. Die beiden Hauptfunktionen dieses Feldes bestehen darin,

- die möglichen Positionen des Begriffs innerhalb einer semantischen Einheit zu definieren, und
- festzustellen, daß der Begriff eine semantische Einheit als Übersetzung hat.

Nehmen Sie als Beispiel für die positionsdefinierende Funktion des Feldes im Zusammenhang mit semantischen Einheiten den Begriff *amtlich*, und gehen Sie davon aus, daß das deutsche Wörterbuch für Semantische Einheiten die semantische Einheit *amtlich beglaubigen* enthält. Im deutschen Einzelwort-Wörterbuch muß für das Feld Semantische Einheit die Taste mit der Ziffer 1 ausgewählt sein. Tatsächlich wurden aber die Tasten mit den Ziffern 1 und 2 ausgewählt. Das heißt, daß das Wort innerhalb einer oder mehrerer semantischer Einheiten an erster oder zweiter Stelle erscheinen kann.

Das Programm aktualisiert dieses Feld automatisch, wenn Sie eine neue semantische Einheit eintragen. Wird eine semantische Einheit jedoch nicht richtig übersetzt, sollten Sie dieses Feld im Hinblick auf jedes einzelne Wort der semantischen Einheit überprüfen und sicherstellen, daß die Position des betreffenden Wortes richtig identifiziert wurde.

Wird ein Begriff mit einer semantischen Einheit übersetzt, sollte die Taste S ausgewählt werden. Wenn Sie einen Begriff neu eintragen, dessen Übersetzung eine semantische Einheit ist (z.B. wird das Wort Inhaltsverzeichnis mit table of contents übersetzt), müssen Sie die Taste S auswählen. Sie können dies selbst dann tun, wenn bereits die Taste mit der Ziffer 1 gewählt wurde.

Flexion

Das Feld Flexion hat drei Unterfelder: Substantiv (Nomen), Adjektive und Verben. Für jede dieser Wortarten kann ein bestimmter Code die Flexionsregeln anzeigen.

Anmerkung: Im Deutschen werden Substantive nach ihrem Kasus dekliniert. Der Code im Flexionsfeld, Unterfeld Substantiv, teilt dem Programm mit, welche Kasusendungen es benutzen muß.

Wenn Sie ein deutsches Substantiv oder Verb hinzufügen, fordert das Programm Sie möglicherweise zur Eingabe weiterer Informationen auf und füllt das Feld Flexion dann automatisch aus. Im Falle deutscher Substantive kann das Programm die Form des Nominativ Plurals und manchmal auch die des Genitiv Singulars fordern. Im Falle deutscher Verben fordert das Programm stets die Form des Partizip Perfekts. Wenn Sie die geforderten Informationen nicht bereitstellen, wird das Feld Flexion nicht besetzt.

Für deutsche Adjektive füllt das Programm das Feld Flexion *nicht* automatisch aus. Die meisten Adjektive, die einen Flexionscode benötigen, befinden sich bereits im Wörterbuch. Bei Bedarf müssen Sie den entsprechenden Code selbst eingeben.

Es kann gelegentlich der Fall eintreten, daß Sie einen bestehenden Code ändern müssen. Werden verschiedene Formen eines Wortes nicht übersetzt oder erstellt das Programm nicht die richtige Form eines bestimmten Wortes, so kann das Problem im Code im Flexionsfeld liegen. Sehen Sie diesbezüglich in der folgenden Tabelle nach.

Die folgenden Tabellen geben die Flexionscodes für deutsche Substantive, Verben und Adjektive an. In der Tabelle für deklinierte deutsche Substantive verweist der Umlaut (") in der Spalte für die Kasusendungen im Plural darauf, daß der Stammvokal des Substantivs in seiner Pluralform umgelautet wird.

Fl
ex
io
ns
co
d
es
fü
r
d
e
ut
sc
h
e
S
u
bs
ta
nti
ve

Beispiele

der Wirt, die Trübsal, das Spiel

der Zug, die Kraft, das Floß

der Leib, das Bild

der Mann, das Buch

Substantive mit den Endungen -r oder -l:

der Arbeiter, der Schlüssel, das Fenster

der Vater, der Schnabel, die Mutter, das Kloster

Substantive mit der Endung -en:

der Wagen, das Mädchen

Substantive mit der Endung -en mit Umlaut im Plural: der Schaden

der Chef, die Bar, das Kino

die Erlaubnis, das Gefängnis

der Dirigent

der Gedanke

der Direktor, die Frau, das Ohr

Substantive mit den Endungen -heit, -keit, -ung, -ei

Substantive mit den Endungen -e oder -l:

der See, der Muskel, die Freude, das Auge

Weibliche Substantive mit der Endung -in:

die Freundin, die Lehrerin

das Herz

der Aberglaube, der Buchstabe, der Friede

der Herr

Unregelmäßige Substantivkasus

Beispiele

ein Beamter/der Beamte

ein Verlobter/der Verlobte

eine Verlobte/die Verlobte

das Adverb, die Adverbien

der Edelmann, die Edelleute

Flexionscodes für deutsche Verben

Beispiele

gehen, ging, gegangen

schlafen, schläft, schlief, geschlafen

haften, haftete, gehaftet

machen, machte, gemacht

Flexionscodes für deutsche Adjektive

Beispiele

alt, älter, ältest

jung, jünger, jüngst

Präpositionen

Sie können besondere Übersetzungen für bis zu vier Präpositionen, die einem bestimmten Wort folgen oder vorangehen können, eintragen. Präpositionen sind in ihrem Gebrauch sehr viel kontextabhängiger als andere Wortarten. Die Standardübersetzung einer einem bestimmten Wort in der Ausgangssprache folgenden oder vorangehenden Präposition ist in der Zielsprache möglicherweise unrichtig. Im Präpositionenfeld können Sie die richtige Übersetzung für die Präposition eingeben.

Gehen Sie zum Beispiel davon aus, daß Sie den deutschen Ausdruck "sprechen über" ins Englische übersetzen müssen, wobei unter Verwendung der Standardübersetzung aus diesem Ausdruck im Englischen "speak over" wird. Die richtige Übersetzung ist jedoch "speak about."

Um eine Korrektur dieser Fehlübersetzung zu ermöglichen, weist der Begriff *sprechen* im deutschen Wörterbuch im ersten Präpositionenfeld den Eintrag **über = about** auf. Dadurch wird die Übersetzung in allen Fällen, wo *über* auf *sprechen* folgt, von *über* auf *about* abgeändert.

Anmerkung: Wenn Sie für ein bestimmtes Wort mehr als eine Form eingetragen haben, müssen Sie das Feld Präpositionen für *jede einzelne* Form ausfüllen. Da z.B. das Verb *sprechen* unregelmäßig ist, müssen die Einträge für *spricht*, *sprach* und *gesprochen* auch die Angabe **über = about** enthalten.

Tips für das Eintragen von Wörtern

[Hinzufügen von Substantiven](#)

[Hinzufügen von Adjektiven](#)

[Hinzufügen von Verben](#)

[Hinzufügen von Adverbien](#)

[Hinzufügen anderer Wortarten](#)

Hinzufügen von Substantiven

Beim Eintragen eines Substantivs in das Einzelwort-Wörterbuch sind die folgenden Felder auszufüllen:

Wort (notwendig)

Hauptform (wenn das Substantiv in einer flektierten Form auftritt)

Wortart (Code **N** oder, bei englischen Eigennamen, Code **NP**)

Genus (nur im Deutschen)

Zahl (nur im Englischen)

Parset

Trans (nur im Deutschen)

Übersetzungen

Flexion, Unterfeld Subst. und, im Englischen, möglicherweise

noch weitere Unterfelder

Das Programm erstellt sowohl für englische als auch für deutsche Substantive automatisch den Code für das substantivische Flexionsfeld, Unterfeld Subst. Wenn Sie Übersetzungen für andere Wortarten in das englische Einzelwort-Wörterbuch eintragen, erstellt das Programm die Flexionscodes für diese Wortarten ebenfalls automatisch.

Englische Substantive

Wenn Sie einen englischen Eigennamen eintragen, geben Sie in das Feld Wortart den Code **NP** anstatt **N** ein. Das Programm erstellt beim Übersetzungsvorgang keinen Artikel vor einem Eigennamen.

Geben Sie im Feld Zahl für Substantive im Plural (wie etwa *children*) Code **P** ein.

Kann das Substantiv auch als ein Verb oder Adjektiv verwendet werden (z.B. *light*), stellen Sie sicher, daß Sie jede einzelne Übersetzung eintragen. Identifizieren Sie die Übersetzung im Feld Übersetzungen Wortarten mit dem Buchstaben *N* als ein Substantiv, und identifizieren Sie die anderen Übersetzungen im Feld Übersetzungen Wortarten mit dem entsprechenden Code.

Deutsche Substantive

Geben Sie ein deutsches Substantiv immer mit einem großgeschriebenen Anfangsbuchstaben ein (z.B. *Haus*, nicht *haus*). Ein nicht großgeschriebenes Substantiv wird vom Programm möglicherweise nicht richtig übersetzt.

Geben Sie das richtige grammatische Geschlecht ein (**M** für Maskulinum, **F** für Femininum, **N** für Neutrum). Kann das Substantiv mehr als ein grammatisches Geschlecht haben, lassen Sie das Feld Genus leer. Bezieht sich das Substantiv auf einen Menschen, so geben sie im Feld Transitiv **M** oder **F** ein, um anzugeben, ob sich das Substantiv auf ein männliches oder ein weibliches Wesen bezieht.

Normalerweise wird ein deutsches Substantiv immer mit einem Substantiv übersetzt.

Hinzufügen von Adjektiven

Beim Eintragen eines Adjektivs in das Einzelwort-Wörterbuch sind die folgenden Felder auszufüllen:

Wort (notwendig)

Hauptform (wenn das Adjektiv in einer flektierten Form auftritt)

Wortart (Code **A**)

Parset

Trans (nur im Englischen)

Übersetzungen

Flexion, Unterfeld Adjektiv und möglicherweise noch weitere Unterfelder

Englische Adjektive

Bildet das Adjektiv den Komparativ und Superlativ durch Anfügen von *-er* und *-est*, so geben Sie in das Feld Transitiv den Buchstaben **C** ein. Bildet das Adjektiv den Komparativ und Superlativ auf unregelmäßige Weise, wie etwa nur durch das Anfügen von *-r* und *-st*, da das Wort bereits auf *e* endet, geben Sie den zutreffenden Code in das Feld Flexion ein. Die meisten Adjektive, die einen Flexionscode erfordern, befinden sich bereits im Wörterbuch.

Kann das Adjektiv auch als Substantiv, Verb oder beides verwendet werden, geben Sie den Übersetzungen Wortart Code und die Übersetzung für jede mögliche Wortart ein.

Ein englisches Adjektiv läßt sich häufig am besten als ein deutsches Substantiv oder als eine zusammengesetzte Form übersetzen. In diesen Fällen müssen Sie im Feld Übersetzungen Wortart Code **Z** eingeben.

Deutsche Adjektive

Hat das Adjektiv im Komparativ und Superlativ einen Umlaut ("), geben Sie in das Feld Flexion, Unterfeld Adjektiv, Code **U** ein. Beispiel: Das Adjektiv *alt* hat die Komparativform *älter* und die Superlativform *ältest*, beide mit Umlaut. Der Wörterbucheintrag für das Wort *alt* hat daher im Feld Flexion, Unterfeld Adjektiv, Code **U**. Das Programm erstellt diesen Code nicht automatisch, weil die meisten Adjektive, die einen Flexionscode erfordern, bereits im Wörterbuch vorhanden sind.

Kann das Adjektiv auch als Verb, Adverb oder beides auftreten, geben Sie den Übersetzungen Wortart Code und die Übersetzung für jede mögliche Wortart ein.

Hinzufügen von Verben

Beim Eintragen eines Verbs in das Einzelwort-Wörterbuch sind die folgenden Felder auszufüllen:

Wort (notwendig)

Hauptform (wenn das Verb in einer flektierten Form auftritt)

Wortart (Code **V**)

Person

Zahl (nur im Deutschen)

Zeitform

Parset

Reflex

Trans

Objekt (nur im Deutschen)

Übersetzungen

Flexion, Unterfeld Verb und möglicherweise noch weitere Unterfelder

Englische Verben

Generell gilt, daß Sie beim Eintragen eines englischen Verbs lediglich die Infinitivform eingeben müssen, wie z.B. *replace*, *deny*, oder *live*. Sie müssen in das Feld Zeitform keinen Code für einen Infinitiv eingeben; für alle anderen Verbformen müssen Sie jedoch einen *Zeitform* Code eintragen. Das Feld *Person* kann auf eine konjugierte Verbform zutreffen.

Kann das Verb (ob Infinitiv oder flektierte Form) auch als Substantiv, Adjektiv oder beides auftreten, geben Sie den Übersetzungen Wortart Code und die Übersetzung für jede mögliche Wortart ein.

Beispielsweise fungiert das Wort *finished* in dem Satz "They have finished the project" als ein Verb, das mit dem Partizip Perfekt des deutschen Verbs *beenden* (also *beendet*) zu übersetzen ist. In dem Ausdruck "finished project" aber fungiert *finished* als ein Adjektiv, das mit dem deutschen Adjektiv *fertig* übersetzt wird. Das Wort *finished* muß daher im englischen Wörterbuch als ein Verb mit zwei deutschen Übersetzungen verzeichnet sein: einer Übersetzung als Verb und einer als Adjektiv. Das Feld Zeitform muß Code **6** für das Partizip Perfekt enthalten.

Wenn Sie alle Eintragungen auf Ihrem Bildschirm vorgenommen haben und das Verb eingeben, versucht das Programm automatisch zu bestimmen, ob in das Feld Flexion, Unterfeld Verb, ein Code einzugeben ist. Normalerweise genügt dem Programm zur Bestimmung des richtigen Codes die Endung des Verbs. Kann die Verbendung jedoch mehr als einen Code anzeigen (z.B. die Verbendung *-t*), fordert das Programm Sie unter Umständen zur Eingabe des Partizip Perfekts auf. Nachdem Sie die Form des Partizip Perfekts eingegeben haben, erscheint der entsprechende Flexionscode auf dem

Wörterbuch-Aktualisierungsbildschirm. Wenn Sie auf die Aufforderung des Programms hin das Partizip Perfekt nicht eingeben, *müssen* Sie diese Form als einen gesonderten Wörterbucheintrag aufnehmen.

Anmerkung: Endet die Imperfektform des von Ihnen eingetragenen Verbs nicht auf *ed*, so überprüfen Sie den vom Programm eingefügten Code. Sie müssen diesen Code möglicherweise ändern, damit er dem in der Tabelle für Flexionscodes englischer Verben angeführten Code entspricht.

Deutsche Verben

Wenn Sie ein regelmäßig konjugiertes deutsches Verb eintragen, müssen Sie lediglich die Form des Infinitivs angeben, also z.B. *machen* oder *aussagen*. **In das Feld Zeitform für den Infinitiv müssen Sie die Zahl 7 eintragen.** In allen Fällen, in denen die Partizip Perfekt Form des Verbs mit dem Präfix *ge-* gebildet wird, wie *gemacht* oder *ausgesagt*, muß das Wörterbuch einen gesonderten Eintrag für das Partizip Perfekt enthalten. Normalerweise erzeugt das Programm diesen Eintrag automatisch. Wenn Sie den Infinitiv eingetragen haben, vergewissern Sie sich, daß der Eintrag für das Partizip Perfekt erstellt wurde und daß dieses Feld die richtigen Eintragungen aufweist. Der Zeitform Code für das Partizip Perfekt ist **6**.

Bei einem regelmäßigen Verb mit einem nicht trennbaren Präfix, wie z.B. *verletzen*, muß lediglich die Form des Infinitivs im Wörterbuch vorhanden sein.

Ändert sich der Verbstamm auf unregelmäßige Weise, müssen Sie die folgenden Formen eintragen: den Infinitiv, die dritte Person Singular Präsens, wenn diese Form nicht durch Anfügen der regelmäßigen Endung (*t*) an den Stamm erzeugt werden kann, und die erste/dritte Person Imperfekt. Das Partizip Perfekt muß ebenfalls einen gesonderten Wörterbucheintrag darstellen, den das Programm normalerweise automatisch vornimmt, wenn Sie die Infinitivform aufnehmen. Nach Eingeben des Infinitivs vergewissern Sie sich, daß der Eintrag für das Partizip Perfekt erzeugt wurde und daß dieses Feld die richtigen Eintragungen aufweist. Wenn Sie mit dem Eintragen des Verbs fertig sind, müssen für alle drei oder vier Verbformen gesonderte Wörterbucheinträge existieren. Das Verb *schlafen* zum Beispiel erfordert Wörterbucheinträge für die Formen *schlafen*, *schläft*, *schlief*, und *geschlafen*; das Verb *schreiben* erfordert Einträge für *schreiben*, *schrieb* und *geschrieben*.

Handelt es sich um einen Wörterbucheintrag für die dritte Person Singular Präsens oder die erste und dritte Person Singular Imperfekt, so geben Sie in den Feldern Person und Zahl die entsprechenden Codes an. Einzelheiten dazu entnehmen Sie bitte der Person/Zahl/Zeitform Tabelle für deutsche Verben.

Wird die Partizip Perfekt Form eines deutschen Verbs mit *sein* anstatt mit *haben* konjugiert, wie etwa *gegangen*, so geben Sie in das Parsetfeld Code **310** ein. Andere Verben erfordern, wie oben bereits im Zusammenhang mit diesem Feld beschrieben, möglicherweise andere *Parsetcodes*.

Füllen Sie für deutsche Verben, die reflexiv gebraucht werden können, die Felder Reflexiv und Übersetzungen aus. Für Verben, die manchmal oder immer intransitiv sind, machen Sie Einträge in den Feldern Transitiv und Übersetzungen. Füllen Sie diese Felder für jede Verbform mit einem gesonderten Wörterbucheintrag aus.

Nehmen Sie für alle Verbformen, die ein oder zwei Objekte nach sich ziehen, Eintragungen im Feld Objekt vor.

Deutsche Verbübersetzungen

Normalerweise tragen Sie alle Wortübersetzungen unregelmäßiger Verbformen als die englische Infinitivform ein. Alle Formen des Verbs *schlafen* haben also die Verbübersetzung *sleep*.

Kann die jeweilige Form des Verbs auch ein Adjektiv oder ein Adverb sein, geben Sie für jede mögliche Wortart die Wortart der Übersetzung und die Übersetzung des Wortes selbst ein. Ein Beispiel: Das Wort *bestimmt* kann ein Verb (Präsens und Partizip Perfekt von *determine*), ein Adjektiv (*certain*) oder ein Adverb (*certainly*) sein. Jede dieser möglichen Wortarten und ihre jeweiligen Übersetzungen werden in das Feld Übersetzungen eingetragen.

Flexionscodes für deutsche Verben

Das Programm bestimmt den richtigen Code für das Flexionsfeld, Unterfeld Verb, automatisch, wenn Sie die Form des Infinitivs eintragen. Das Programm fordert Sie zur Eingabe der Form des Partizip Perfekts des Verbs auf, worauf Sie diese Form auch eintragen sollten. Beispiel: Wenn Sie das Wort *machen* eintragen würden, würden Sie auch das Partizip Perfekt *gemacht* aufnehmen. Würden Sie *beweisen* eingeben, so würden Sie auch *bewiesen* eintragen. Wenn Sie die Taste OK wählen, ohne ein Partizip Perfekt eingegeben zu haben, werden Sie dazu aufgefordert, weitere Informationen einzugeben.

Wenn Sie nach Hinzufügung des Verbs feststellen, daß das Programm in das Flexionsfeld, Unterfeld Verb, den Code X eingetragen hat, müssen Sie auch die unregelmäßigen Formen des Verbs in das Wörterbuch aufnehmen.

Hinzufügen von Adverbien

Beim Eintragen eines Adverbs in das Einzelwort-Wörterbuch sind die folgenden Felder auszufüllen:

Wort (notwendig)

Wortart (Code **AD**)

Übersetzungen

Englische Adverbien

Beim Eintragen englischer Adverbien sind keine besonderen Vorschriften zu beachten.

Deutsche Adverbien

Kann das Adverb auch als Verb, Adjektiv oder beides auftreten, so geben Sie den Übersetzungen Wortart Code und die Übersetzung für jede mögliche Wortart ein.

Hinzufügen anderer Wortarten

Alle Konjunktionen und Präpositionen sind in den Wörterbüchern in beiden Sprachen schon vorhanden. Um Übersetzungen von Präpositionen zu ändern, die einem bestimmten Begriff in einer der beiden Sprachen folgen, nehmen Sie die entsprechende Präposition und ihre Übersetzung in die Felder Präpositionen für den Begriff in der Ausgangssprache auf.

Wörterbücher für semantische Einheiten

Die folgenden Hilfe-Themen sind vorhanden:

[Aktualisieren von Wörterbüchern für semantische Einheiten](#)

[Die Fenster des Wörterbuchs für semantische Einheiten](#)

[Blättern in den Wörterbüchern für Semantische Einheiten](#)

[Nachschlagen einer semantischen Einheit](#)

[Ändern einer semantischen Einheit](#)

[Hinzufügen einer semantischen Einheit](#)

[Hinzufügen einer semantischen Einheit mit einer Einzelwort-Übersetzung](#)

[Löschen einer semantischen Einheit aus dem Wörterbuch](#)

[Felder und Codes des Wörterbuchs für Semantische Einheiten](#)

Aktualisieren von Wörterbüchern für semantische Einheiten

Sie verwenden die Fenster des Wörterbuchs für semantische Einheiten zum Durchblättern und Aktualisieren der Einträge in Form von semantischen Einheiten in sowohl den Wörterbüchern.

Die Fenster des Wörterbuchs für semantische Einheiten

Wenn Sie die Option **Semantische Einheit** aus dem Menü **Wörterbuch** wählen, erscheinen die Fenster des englischen und des deutschen Wörterbuchs für semantische Einheiten. Die Fenster des englischen und des deutschen Wörterbuchs für Semantische Einheiten sind identisch.

Nächstes / Vorhergehendes

Die Blättertasten ermöglichen Ihnen das Vorwärts- oder Rückwärtsblättern im Wörterbuch.

Suchtaste

Die Taste Suchen ermöglicht es Ihnen, im Wörterbuch nach einem bestimmten Begriff zu suchen. (Die Taste Suchen hat dieselbe Funktion wie die Option Suchen vom Menü **Wörterbuch**.)

Bearbeitungstaste

Die Taste **Hinzufügen** ermöglicht es Ihnen, den Wörterbüchern einen Begriff hinzuzufügen. (Die Taste **Hinzufügen** hat dieselbe Funktion wie die Option **Hinzufügen** vom Menü **Wörterbuch**.) Wenn Sie die Taste **Hinzufügen** wählen, verändert sich der Bildschirm geringfügig, und Sie können Einträge machen.

Ändertaste

Die **Ändertaste** läßt Sie einen Begriff in den Wörterbüchern ändern. (Die Taste **Ändern** hat dieselbe Funktion wie die Option **Ändern** vom Menü **Wörterbuch**.) Wenn Sie die Taste **Ändern** wählen, verändert sich der Bildschirm geringfügig, und Sie können Änderungen machen.

Semantische Einheit

Das Feld Semantische Einheit zeigt die semantische Einheit an.

Grammatische Informationen

Unter dem Feld Semantische Einheit befindet sich das Grammatikfeld, welches grammatische Informationen zur jeweiligen semantischen Einheit enthält.

Synonyme

Das Feld Synonyme enthält die Synonyme der semantischen Einheit. Sie können die vollständige Liste mittels der nach unten zeigenden Pfeiltaste einsehen.

Übersetzungen

Das Feld Übersetzungen enthält die möglichen Übersetzungen der semantischen Einheit. Sie können die vollständige Liste mittels der nach unten zeigenden Pfeiltaste einsehen.

Bevorzugte Übersetzung

Das Feld Bevorzugte Übersetzung enthält eine semantische Einheit, die Sie anstelle des oder der Begriff(e), die im Feld Übersetzungen angezeigt werden, vom System verwendet haben möchten. Das ermöglicht es Ihnen, zeitweise die Standardübersetzungen zu übergehen, ohne die Verknüpfung zwischen dem Begriff und der normalen Übersetzung zu lösen.

Nachschlagen einer semantischen Einheit

Nachschlagen einer semantischen Einheit:

1. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
2. Geben Sie die semantische Einheit, die Sie finden möchten, in das Feld Semantische Einheit ein und wählen Sie die Taste **OK**.
3. Wollen Sie zusätzliche Synonyme aufrufen, klicken Sie im Feld Synonyme auf die nach unten zeigende Pfeiltaste.
4. Wollen Sie Alternativübersetzungen aufrufen, klicken Sie im Feld Übersetzungen auf die nach unten zeigende Pfeiltaste.

Ändern einer semantischen Einheit

Sie können alle in einer semantischen Einheit enthaltenen Informationen ändern.

Ändern einer semantischen Einheit:

1. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
2. Geben Sie die semantische Einheit, die Sie ändern möchten, in das Feld Semantische Einheit im **Fenster Suche nach Semantische Einheiten** und wählen Sie die Taste **OK**.
3. Wählen Sie **Ändern** aus dem Menü **Wörterbuch**, und nehmen Sie dann die gewünschten Änderungen vor. (Spezifische Informationen zu jedem einzelnen Feld finden Sie in Felder und Codes des Wörterbuchs für Semantische Einheiten.)
4. Wählen Sie die Taste **OK**.

Hinzufügen einer semantischen Einheit

Anmerkung: Die Wörter, aus denen sich die semantische Einheit zusammensetzt, müssen sich bereits in den Einzelwort-Wörterbüchern befinden. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sie eintragen.

Wenn Sie eine semantische Einheit, deren Übersetzung sich noch nicht im deutschen Wörterbuch für Semantische Einheiten befindet, in das englische Wörterbuch für Semantische Einheiten eintragen, so müssen Sie diese semantische Einheit auch ins deutsche Wörterbuch aufnehmen, und umgekehrt. Web Translator macht Ihnen das leicht: Sie können gleichzeitig im englischen und im deutschen Fenster arbeiten.

Anmerkung: Bei den folgenden Arbeitsschritten wird davon ausgegangen, daß Sie die semantische Einheit zuerst in das englische Wörterbuch eintragen möchten. Sie könnten die semantische Einheit jedoch ebenso leicht zuerst in das andere Wörterbuch eintragen.

Eintragen einer semantischen Einheit in die Wörterbücher für Semantische Einheiten:

1. Klicken Sie in das Fenster des englischen Wörterbuchs für Semantische Einheiten.
2. Wählen Sie aus dem Menü **Wörterbuch** die Option **Hinzufügen** aus.
3. Geben Sie die Wörter, das Sie neu in das Wörterbuch eintragen möchten, in das Feld Semantische Einheit im Fenster des englischen Wörterbuchs für Semantische Einheiten ein. Verwenden Sie kleine Anfangsbuchstaben, es sei denn, das Wort erfordert Großschreibung.
4. Geben Sie die entsprechenden Informationen ein, aber füllen Sie das Feld Übersetzungen jetzt noch nicht vollständig aus. (Web Translator wird die Übersetzung später eintragen.) Vergewissern Sie sich, daß Sie das Feld Wortart ausgefüllt haben - dies ist ein notwendiges Feld. Füllen Sie auch alle anderen relevanten Felder aus. (Nähere Informationen zu spezifischen Feldern finden Sie unter Felder und Codes des Wörterbuchs für Semantische Einheiten.)
5. Wählen Sie die Taste **OK**, und speichern Sie den Eintrag für die semantische Einheit.
6. Klicken Sie in das Fenster des deutschen Wörterbuchs für Semantische Einheiten, um es zu aktivieren.
7. Geben Sie die Übersetzung der englischen semantischen Einheit in das Feld Semantische Einheit im Fenster des deutschen Wörterbuchs ein. Verwenden Sie kleine Anfangsbuchstaben, es sei denn, das Wort erfordert Großschreibung. (Sie können auch von einem Fenster zum anderen Wörter ausschneiden und einfügen. Benutzen Sie dazu die Befehle **Kopieren** und **Einfügen** aus dem Menü **Bearbeiten**.)
8. Füllen Sie das Feld Wortart vollständig aus.
9. Füllen Sie das Feld Übersetzungen oder Synonyme vollständig aus. (Wenn Sie das Feld Synonyme ausfüllen, weist Web Translator der semantischen Einheit automatisch die gleiche Übersetzung wie für das von ihnen eingetragene Synonym zu.)
10. Füllen Sie auch alle anderen relevanten Felder aus und wählen Sie die Taste **OK** zum Speichern des Eintrags für die semantische Einheit.

Hinzufügen einer semantischen Einheit

Hinzufügen einer semantischen Einheit mit einer Einzelwort-Übersetzung:

1. Nehmen Sie den Einzelwort-Eintrag auf oder verändern Sie den bereits bestehenden Einzelwort-Eintrag: Sehen Sie im Feld **S** des Feldes Semantische Einheit nach und vergewissern Sie sich, daß keine Übersetzung vorhanden ist.
2. Tragen Sie den einwortigen Begriff in das Wörterbuch für Semantische Einheiten ein, obwohl dieser keine semantische Einheit ist. Füllen Sie das Feld Übersetzungen nicht aus.
3. Tragen Sie die Übersetzung des Wortes (als semantische Einheit) in das Wörterbuch für Semantische Einheiten der Zielsprache ein. Tragen Sie den einwortigen Begriff in das Feld Übersetzungen ein. Füllen Sie auch alle anderen relevanten Felder aus und wählen Sie die Taste **OK**. Web Translator trägt die semantische Einheit automatisch als die Übersetzung für den Einzelwort-Eintrags ein.

Löschen einer semantischen Einheit aus dem Wörterbuch

Sie können semantische Einheiten nur aus dem Benutzerteil des Wörterbuchs löschen. Das heißt, Sie können semantische Einheiten löschen, die Sie selbst eingetragen haben, und Sie können Änderungen löschen, die Sie selbst an einer semantischen Einheit vorgenommen haben. Sie können jedoch keine Begriffe löschen, die sich bereits ursprünglich in den Wörterbüchern befanden.

Löschen einer eingetragenen semantischen Einheit:

1. Klicken Sie das Wörterbuchfenster für das zu aktualisierende Wörterbuch.
2. Wählen Sie **Suchen** aus dem Menü **Wörterbuch**, oder wählen Sie die **Suchtaste**.
3. Geben Sie die semantische Einheit, die Sie löschen möchten, in das Feld Semantische Einheit ein und wählen Sie die Taste **OK**.
4. Wählen Sie aus dem Menü **Wörterbuch** die Option **Löschen** aus. Es erscheint eine Meldung mit der Frage, ob ein Löschen dieses Eintrags in Ordnung ist.
5. Wählen Sie die Taste **Ja** zum Löschen oder die Taste **Nein** zum Beibehalten des Eintrags.
6. Besteht im Wörterbuch der anderen Sprache dieses Sprachenpaars ein entsprechender Eintrag, empfiehlt es sich, diesen Eintrag zu aktualisieren und eine neue, wirklich existierende Übersetzung einzutragen oder diesen Eintrag zu löschen.

Felder und Codes des Wörterbuchs für Semantische Einheiten

Semantische Einheit

Das Feld Semantische Einheit enthält die semantische Einheit. Eine semantische Einheit kann aus bis zu sechs Wörtern (40 Zeichen und/oder Leerzeichen) bestehen.

Generell sollten Sie englische Substantivausdrücke im Singular und englische Verbalausdrücke im Infinitiv eintragen. Tragen Sie deutsche Substantivausdrücke im Nominativ Singular und Verbalausdrücke mit dem Verb in seiner Infinitivform ein.

Sie müssen deutsche Verbalausdrücke zweimal eintragen. Sie müssen den betreffenden Ausdruck zuerst mit dem Verb in letzter Position eintragen und ihn mit seiner englischen Übersetzung verknüpfen. Danach müssen Sie ihn nochmals, diesmal mit dem Verb in erster Position, eintragen. (Für den zweiten Eintrag müssen Sie keine Übersetzung eingeben. Tragen Sie stattdessen den Ausdruck mit dem Verb an letzter Stelle in das Feld Synonyme ein.)

Wortart

Das Wortartfeld bezeichnet die Wortart der semantischen Einheit. Sie müssen das Wortartfeld für die semantische Einheit ausfüllen.

Die meisten semantischen Einheiten beinhalten Wörter, die in verschiedenen Wortarten auftreten; Sie müssen also versuchen, die Funktion des Ausdrucks als Ganzes zu bestimmen. Beispiel: Obwohl das Wort *due* in dem Ausdruck "debt due" ein Adjektiv ist, erfüllt der Ausdruck als Ganzes nicht die Funktion eines Adjektivs (nämlich ein Substantiv zu modifizieren), sondern er hat die Funktion eines Substantivs. Wenn Sie keine einzige Wortart identifizieren können, wie dies bei etwa einem vollständigen Satz der Fall ist, geben Sie den Code **SU** ein. Eine semantische Einheit wird während des Übersetzungsvorgangs von Web Translator in seiner Form oder seiner Satzposition nicht verändert. Die Codes sind mit denen für Einzelworteinträge identisch.

Wortart- Englisch	Co de
Adjektiv	A
Adverb	AD
Konjunktion	CJ
Unterordnende Konjunktion	SJ
Interjektion	IJ
Substantiv	N
Eigenname	NP
Zahlwort	NR

Präposition	PR
Pronomen	PN
Subjektpronomen	PS
Objektpronomen	PO
Verb	V

Wortart-Deutsch	Code
Adjektiv	A
Adverb	AD
Konjunktion	CJ
Unterordnende Konjunktion	SJ
Interjektion	IJ
Substantiv	N
Zahlwort	NR
Präposition	PR
Pronomen	PN
Verb	V

Übersetzung

Mit Übersetzung können Sie die Hauptübersetzung der semantischen Einheit bestimmen. Diese Übersetzung wird in der Liste von Übersetzungen, die erscheint, wenn Sie Optionen für das Feld Übersetzungen klicken, als erste aufgeführt.

Genus

Dieses Feld gibt das grammatische Geschlecht eines Substantivs oder Pronomens an. Verwenden Sie beim Ausfüllen dieses Feldes einen der folgenden Codes:

Genus	C o d
--------------	----------------------

	e
Maskulinu m	M o d e r l e e r
Femininu m	F
Neutrum	N
Mehr als ein Genus	l e e r

Im Falle von Substantivausdrücken müssen Sie männliche und weibliche Formen der semantischen Einheiten als gesonderte Wörterbucheinträge aufnehmen.

Person

Das Feld Person trifft dann auf das Flexionswort zu, wenn dieses ein Pronomen, konjugiertes Verb (im Deutschen) und ein unregelmäßig konjugiertes Verb (im Englischen) ist. Die meisten unregelmäßigen englischen Verben befinden sich bereits im Wörterbuch. Verwenden Sie beim Ausfüllen dieses Feldes einen der folgenden Codes:

For noun phrases, Sie must eingeben masculine und feminine forms of the semantische Einheiten as separate Wörterbuch Einträge.

P	Cod
e	e
r	
s	
o	
n	
E	1
r	
s	
t	
e	
Z	2
w	
e	

it
e

D 3
r
it
t
e

E 4
r
s
t
e

u
n
d

d
r
it
t
e

Zahl

Damit wird die Zahl des Flexionswortes angegeben. Im Deutschen trifft dies nur auf die Singular- und Pluralformen von Verben zu. (Geben Sie für Infinitiv- und Partizipformen von Verben oder für Substantive keinen Zahlcode ein.) Soll das Flexionswort nur im Singular verwendet werden, tragen Sie **S** ein oder lassen Sie das Feld leer. Soll es nur im Plural verwendet werden, tragen Sie **P** ein. Kann es sowohl im Singular als auch im Plural gebraucht werden, tragen Sie **B** ein. Verwenden Sie beim Ausfüllen des Feldes einen der folgenden Codes:

Z	C
a	o
h	d
l	e

S	S
i	
n	o
g	d
u	e
l	r
a	
r	l
	e
	e
	r

P	P
---	---

I
u
r
a
l

B
e
i
d
e
s

B

Zeitform

Das Feld Zeitform dient zur Identifizierung der Zeitform eines Verbs innerhalb einer semantischen Einheit. Verbalausdrücke sollten im Infinitiv eingetragen werden. Verwenden Sie beim Ausfüllen dieses Feldes einen der folgenden Codes:

Zeitform	Code
----------	------

Infinitiv	leer
-----------	------

Präsens (außer 3. Person Singular)	leer
------------------------------------	------

Präsens, 3. Person Singular	8
-----------------------------	---

Partizip Präsens	5
------------------	---

Imperfekt	2
-----------	---

Partizip Perfekt	6
------------------	---

Ist die Verbform in Imperfekt und Partizip Perfekt gleich, wie z.B. *bought*, *sold* oder *caught*, so geben Sie in das Feld *Zeitform* Code **6** ein.

Zeitform-Deutsch	Code
------------------	------

Infinitiv	7
-----------	---

Präsens	leer
Partizip Präsens	5
Imperfekt	2
Partizip Perfekt	6
Konjunktiv	4
Imperativ (vertraulich)	1

Parsetcode

Parset ist ein für das Web Translator Programm geprägter Begriff. Er entstand aus dem Ausdruck *paradigm set*, wobei unter *paradigm* eine Liste der flektierten Formen eines Wortes zu verstehen ist. Die Codes für dieses Feld zeigen eine Vielzahl von Tabellen und Mechanismen zur Bestimmung der richtigen Form eines Ausdrucks oder seines Gebrauchs bzw. seiner Übersetzung in einem bestimmten Kontext an.

Die meisten im Feld Parsetcode anzutreffenden Codes sind für den internen Bedarf des Programms bestimmt. Verändern Sie keine bestehenden Parsetcodes. Das Ändern eines Parsetcodes kann schwerwiegende Übersetzungsfehler oder ein Nicht-Übersetzen eines Wortes zur Folge haben.

Beim Eintragen eines bestimmten Begriffs müssen Sie jedoch unter Umständen einen Parsetcode eingeben.

**Pars
et
Cod
es
für
engli
sche
Begr
iffe**

Cod e	Bedeutung
101	zum Gebrauch bei Substantiven, denen zwar im Englischen <i>if</i> folgt, denen jedoch in der deutschen Übersetzung nicht <i>von</i> folgen darf.
200	zum Gebrauch bei Substantiven, Verben und Adjektiven, denen ein neuer, mit <i>that</i> eingeleiteter

Nebensatz (oder ein Nebensatz unter Auslassung von *that*) folgen kann, wobei die richtige deutsche Übersetzung von *that daß* ist.

- 300 zum Gebrauch bei Substantiven und Verben, denen ein Nebensatz mit *to* folgen kann (*to* plus Verb). Dieser Code teilt dem Programm mit, daß *to* im Deutschen mit *zu* und nicht mit *um...zu* zu übersetzen ist.
- 520 zum Gebrauch bei Substantiven, die eine nicht zählbare Menge beschreiben. Solche Wörter haben keine Pluralformen, können aber (im Singular) nach dem Wort *some* gebraucht werden.
- 700 zum Gebrauch bei Verben und manchmal bei Substantiven und Adjektiven zur Angabe einer allgemeinen Bewegung oder Richtung. Das Programm verwendet diesen Parset Code, wenn es entscheiden muß, ob eine dem Wort folgende deutsche Präposition den Dativ oder Akkusativ nach sich ziehen muß.

**Pars
et
Cod
es
für
deut
sche
Begr
iffe**

**Cod
e**

Bedeutung

- 100 zum Gebrauch bei Substantiven, denen logisch ein weiteres Substantiv folgen kann.
- 101 zum Gebrauch bei Substantiven, die eine bestimmte Menge oder

einen Anteil ausdrücken. Einem mit diesem Code versehenen Substantiv kann im Deutschen ein weiteres Substantiv folgen, während ihm im Englischen die Präposition *of* folgen würde.

- 200 zum Gebrauch bei Substantiven und Verben, denen ein neuer, mit *wie* eingeleiteter Nebensatz folgen kann; die richtige englische Übersetzung für *wie* ist in diesen Fällen *how*.
- 310 zum Gebrauch beim Partizip Perfekt von Verben, deren zusammengesetzte Zeiten mit *sein* anstelle von *haben* gebildet werden.

Außerdem können Sie ☐ eingeben um anzuzeigen, daß die betreffende semantische Einheit nur als Übersetzung einer semantischen Einheit, nicht als eine semantische Einheit an sich zu behandeln ist.

Flexionswort

Das Feld Flexionswort weist das wichtigste Wort innerhalb einer semantischen Einheit aus. Dabei handelt es sich um jenes Wort, das sich bei der Verwendung der semantischen Einheit in unterschiedlichen Funktionen, etwa im Imperfekt oder im Plural, verändert. Das Identifizieren des Flexionswortes und die Eingabe der notwendigen grammatischen Informationen zu diesem Wort erlauben es Web Translator, die Übersetzung der semantischen Einheit nach Bedarf zu modifizieren.

Das Flexionswort sollte in der gleichen Wortart wie die semantische Einheit als Ganzes auftreten.

Füllen Sie dieses Feld aus, indem Sie die Zahl eingeben, die die Position des Flexionswortes innerhalb der semantischen Einheit angibt. (Der Ausdruck kann bis zu sechs Wörter umfassen.) Beispiel: Zur Identifizierung des Wortes *account* in dem Ausdruck *account receivable* würden Sie die Zahl 1 eintragen.

Flexionscode

Handelt es sich bei der semantischen Einheit um ein deutsches Substantivkompositum, sollten Sie einen Flexionscode eingeben.

Fl
ex
io
ns
co
d
es
fü

r
d
e
ut
sc
h
e
S
u
bs
ta
nti
ve

Beispiele

der Wirt, die Trübsal, das Spiel

der Zug, die Kraft, das Floß

der Leib, das Bild

der Mann, das Buch

Substantive mit den Endungen -r oder -l:

der Arbeiter, der Schlüssel, das Fenster

der Vater, der Schnabel, die Mutter, das Kloster

Substantive mit der Endung -en:

der Wagen, das Mädchen

Substantive mit der Endung -en mit Umlaut im Plural: der Schaden

der Chef, die Bar, das Kino

die Erlaubnis, das Gefängnis

der Dirigent

der Gedanke

der Direktor, die Frau, das Ohr

Substantive mit den Endungen -heit, -keit, -ung, -ei

Substantive mit den Endungen -e oder -l:

der See, der Muskel, die Freude, das Auge

Weibliche Substantive mit der Endung -in:

die Freundin, die Lehrerin

das Herz

der Aberglaube, der Buchstabe, der Friede

der Herr

Unregelmäßige Substantivkasus

Beispiele

ein Beamter/der Beamte

ein Verlobter/der Verlobte

eine Verlobte/die Verlobte

das Adverb, die Adverbien

der Edelmann, die Edelleute

Synonyme

Das Feld Synonyme ermöglicht es Ihnen, ein Synonym für die jeweilige semantische Einheit einzutragen. Sie können bis zu neun Synonyme einer bestimmten semantischen Einheit eintragen. Das Synonym wird der Liste von Synonymen hinzugefügt, die dann angezeigt wird, wenn Sie die nach unten zeigende Pfeiltaste betätigen. Wenn Sie einer eingetragenen semantischen Einheit ein Synonym hinzufügen und die Taste **OK** zum Speichern dieses Eintrags wählen, wird die Übersetzung des Synonyms auch die Übersetzung der semantischen Einheit.

Anmerkung: Damit ein Synonym eingetragen werden kann, muß dieses Synonym bereits ein Eintrag in dem Wörterbuch sein, das aktualisiert wird.

Übersetzungen

Das Feld Übersetzungen ermöglicht es Ihnen, die Hauptübersetzung der semantischen Einheit festzulegen. In der Liste der Übersetzungen, die beim Klicken der nach unten

zeigenden Pfeiltaste angezeigt wird, erscheint diese Übersetzung dann an erster Stelle.

Bevorzugte Übersetzung

Das Feld Bevorzugte Übersetzung ermöglicht es Ihnen, die Übersetzung einer semantischen Einheit, die sich bereits im Wörterbuch befindet, abzulehnen. Bevorzugte Übersetzungen müssen sich unter den Übersetzungen befinden, die beim Klicken der nach unten zeigenden Pfeiltaste auf der Liste der Übersetzungen erscheinen.

Glossar

Adjektiv. Ein Wort, das eine Eigenschaft eines Substantivs beschreibt; z.B. *schwer*.

Adverb. Umstandswort. Ein Wort, das die Bedeutung eines Verbs, eines Adjektivs oder eines weiteren Adverbs modifiziert; z.B. *schnell* laufen.

Aktives Fenster. Das aktuell für Ihren Input ausgewählte Fenster. Es kann jeweils nur ein Fenster aktiv sein. (Siehe Fenster).

Allgemeines Wörterbuch. Der Teil der Standard und Fachwörterbücher, der die Originaleninträge - nicht die Änderungen des Anwenders, enthält.

ANSI-Datei. Eine Windows Standard-Textdatei.

Artikel. Geschlechtswort. Ein vor dem Substantiv stehendes Wort, das dieses näher bestimmt, etwa den Genus bestimmt oder es einordnet; z.B. *der* oder *ein*.

ASCII (American Standard Code for Information Interchange) Datei. Eine Datei, die einen Text durch Verwendung eines standardisierten Industriecodes wiedergibt und die keine besonderen Formatierungscodes enthält.

Aufbauen des Wörterbuchs. Das fortwährende Erweitern des Wörterbuchs durch Hinzufügung neuer Einträge in die Benutzerwörterbücher und durch die Modifizierung der allgemeinen Wörterbücher. Auch "Aktualisieren der Wörterbücher" genannt.

Ausgangssprache. Die Originalsprache, in der ein Text abgefaßt wurde.

Ausgangstext. Der zu übersetzende Text.

Aussagesatz. Ein Satz mit Subjekt, Verb und Objekt, in dieser Reihenfolge. Beispiel: "Diese Maschine prägt ein Muster auf das Metall" ist ein Aussagesatz.

Ausziehenmenü. Ein Menü, das von der Menüleiste aus nach unten gezogen wird. Dazu zeigen Sie auf die entsprechende Taste auf der Menüleiste, drücken die linke Maustaste und ziehen den Zeiger gleichzeitig nach unten, bis das Menü erscheint. Lassen Sie dann die Maustaste los.

Bildlaufleiste. Eine Grafikkvorrichtung, mit der ein Bildlauf durch den Inhalt eines Fensters durchgeführt werden kann. Sie können die Anzeige ändern, indem Sie einen der Bildlaufpfeile drücken.

Dateiname. Der Name einer Datei.

Doppelklicken. Eine Maustaste zweimal schnell hintereinander drücken und wieder loslassen.

Feld. Eine Anzeige in einem Fenster des Programms mit einer Kennzeichnung und Raum für einen spezifischen Eintrag in der Art einer einzelnen Frage oder Kategorie und dem daneben befindlichen leeren Platz für Einträge auf einem Formular.

Fenster. Ein Bereich auf Ihrem Bildschirm innerhalb eines Feldes, der Ihnen den Zugang zu einem bestimmten Anwendungsbefehl oder Teil eines Anwendungsprogramms vermittelt. Ein Fenster kann gewöhnlich verschoben, vergrößert, verkleinert oder zu einem Symbol verkürzt werden.

Filtern. Eine Methode des Suchens nach Dateien mit Hilfe von Stellvertreterzeichen.

Flektieren. Die Form des Wortes verändern, um Unterschiede in Person, Zahl, Kasus oder Zeitform anzuzeigen. Der Plural eines Substantivs oder das Imperfekt eines Verbs werden gewöhnlich durch Flexion (Beugung) gebildet. Beispiel: *children* ist eine deklinierte Form von *child*, und *walked* ist eine konjugierte Form von *walk*.

Flexionswort. Beugewort. Ein Wort, das innerhalb einer semantischen Einheit flektiert (in seiner Form verändert) wird. Beispiel: Das Flexionswort in der semantischen Einheit

"hear a case" ist *hear*. Das Flexionswort kann in einer anderen Zeitform auftreten, wie etwa in dem Satz "The judge heard a case." In einer semantischen Einheit wie z.B. "silver spoon" ist das Substantiv *spoon* das Flexionswort, das seine Form im Plural zu "silver spoons" verändert.

Genus. Grammatisches Geschlecht. Die Einstufung eines Substantivs als Maskulinum, Femininum oder Neutrum. Für Sprachen mit geschlechtsspezifischen Substantiven muß das Übersetzungsprogramm den Genus kennen, um die korrekte Form zugeordneter Wörter, wie z.B. von Artikeln und Adjektiven, zu bestimmen.

Gerund. Ein von einer Verbform abgeleitetes Substantiv mit der Endung *-ing*.

Hauptfenster. Das Fenster, das den Inhalt eines Anwendungsprogramms organisiert.

Imperativ. Befehlsform. Eine Verbform mit impliziertem Subjekt, die einen Befehl ausdrückt. Beispiel: In dem Satz "Machen Sie das Feuer an" ist *machen* die Imperativform. Ein Übersetzungsprogramm kann Schwierigkeiten bei der Analyse eines Imperativsatzes haben, weil das Subjekt fehlt; kann die Verbform gleichzeitig ein Substantiv sein, ist es möglich, daß das Programm das Verb im Imperativ für das Subjekt hält.

Intransitives Verb. Ein Verb, das kein direktes Objekt erfordert, um seine Bedeutung vollständig auszudrücken; z.B. das Verb *sitzen* in dem Satz "Das Kind sitzt."

Konjunktion. Bindewort. Ein Wort, das zwei Wörter, Satzteile oder Sätze verbindet; z.B. *und*, *aber* und *wenn*.

Klicken. Eine Maustaste drücken und wieder loslassen.

Konjugieren. Ein Verb beugen, d.h. es mit Hilfe von Endungen und Hilfsverben zur Angabe von Person, Numerus (Zahl) und Tempus (Zeitform) verändern. Beispiel: *gehen*, *geht*, *ging*, *ist gegangen*, *war gegangen*, *wird gegangen sein* etc. sind konjugierte Formen des Infinitivs *gehen*.

Maschinengestützte Übersetzung. Eine von einem Computer erzeugte Übersetzung. Auch als computergestützte Übersetzung bezeichnet.

Maus. Eine Inputvorrichtung, mit der ein Zeiger auf dem Bildschirm von einem Ort zum anderen verschoben wird.

Mehrdeutig. Ein Wort kann auf mehr als eine Weise verstanden werden. In einer Sprache treten Mehrdeutigkeiten (Ambiguitäten) auf verschiedenen Ebenen auf. Ein Übersetzungsprogramm muß solche Ambiguitäten für die Erstellung einer korrekten Übersetzung erfolgreich aufschlüsseln. In dem Teilsatz "The message signals...", ist die Bedeutung von *signals* unklar, bis der Rest des Satzes bekannt ist. In den beiden Beispielsätzen "The message signals disaster," und "The message signals are clear" hat das Wort *signal* zwei völlig unterschiedliche Bedeutungen.

Menü. Eine Liste der zur Verfügung stehenden Optionen, aus welcher der Benutzer eine Auswahl trifft.

Menüleiste. Ein rechteckiger Bereich im oberen Teil des Fensters, der die Namen der Ausziehmenüs für die jeweilige Anwendung enthält.

Mikrowörterbuch. Ein Zusatzwörterbuch mit Spezialbegriffen. Mikrowörterbücher können direkt von Globalink bezogen werden. Sie können auch Ihre eigenen Mikrowörterbücher erstellen.

Numerus (Zahlwort). Die Bestimmung eines Wortes als Singular oder Plural, oder als eine Singular- oder Pluralbeugung eines Wortstamms. Substantive können als Singular oder Plural auftreten, und die Verbform kann sich ändern, je nachdem, ob ihr Subjekt im Singular oder Plural steht.

Person. Der jeweils unterschiedliche Bezug auf den Sprecher (erste Person), den

Angesprochenen (zweite Person) oder die Person bzw. Sache, über die gesprochen wird (dritte Person), was durch verschiedene Verb- und Pronominalformen ausgedrückt wird. "Ich bin" z.B. ist die erste Person, "du bist" ist die zweite Person, und "er ist" ist die dritte Person.

Pfad. Die Position einer Datei, deren Angabe mit dem Verzeichnis beginnt, gefolgt von möglichen Unterverzeichnissen, und die mit der Datei endet. Verzeichnis, Unterverzeichnis und Dateiname werden je durch einen umgekehrten Schrägstrich voneinander getrennt. Mehr Informationen dazu finden Sie in Ihren UNIX Begleitheften.

Präposition. Verhältniswort. Ein Wort, das Wörter wie zwei Substantive, Verb und Substantiv, oder Adjektiv und Substantiv zueinander in Beziehung setzt, wie z.B. *durch* oder *mit*.

Prompt. Auf dem Bildschirm durch das Programm angezeigte Textmeldung, die eine Antwort fordert. Ein Prompt kann Sie zum Beispiel auffordern, eine bestimmte Taste zu betätigen oder Informationen einzugeben.

Pronomen. Fürwort. Ein deklinierbares Wort, das ein Substantiv oder eine Nominalphrase vertritt; z.B. *er* oder *wir*.

RAM. Siehe Speicher.

Reflexives Verb. Rückbezügliches Zeitwort. Ein Verb, dessen Objekt sich auf das Subjekt zurückbezieht, wie in dem Satz "Joe washed himself." Das Reflexivpronomen *himself*, das gleichzeitig das direkte Objekt in diesem Satz ist, verweist auf das Subjekt *Joe* zurück. Im Deutschen kann die Reflexivform eines Verbs eine andere Bedeutung haben als die reguläre Form.

RTF. Rich Text File. Dateityp einer Windows Textdatei, in der Formatierungen erhalten bleiben.

Satz. Eine in sich geschlossene grammatische Einheit, die eine bestimmte Vorstellung ausdrückt. In der schriftlichen Fixierung beginnt er gewöhnlich mit einem Großbuchstaben und endet mit einem Satzzeichen. Dieser Absatz z.B. besteht aus drei Sätzen.

Semantik. Lehre von der Bedeutung von Wörtern und Sätzen.

Semantische Einheit. Eine Wortfolge, die als eine Einheit fungiert und deren Übersetzung sich von der wörtlichen Übertragung der sie zusammensetzenden Einzelwörter unterscheidet. Idiomatische Redewendungen, bestimmte Nominalausdrücke und zusammengesetzte Verben sind semantische Einheiten. Beispiel: "Blinder Passagier" ist eine semantische Einheit, deren korrekte Übersetzung sich nicht auf einen sehbehinderten Reisenden bezieht.

Speicher. Die in Computern für die zeitweise Speicherung von Daten und Programmbefehlen benutzte interne Hardware. Ein Programm muß im Speicher installiert (oder geladen) sein, bevor es benutzt werden kann. Auch als RAM (Random Access Memory) bezeichnet.

Standard-Wörterbuch. Das allgemeine Wörterbuch, das mit POWER TRANSLATOR Professional für Windows ausgeliefert wird. Originaleinträge werden im allgemeinen Wörterbuchteil des Standard-Wörterbuchs gespeichert, vom Anwender eingegebene Veränderungen werden im Anwenderteil des Fachwörterbuchs gespeichert.

Substantiv. Hauptwort (Nomen). Ein Wort, das einen Gegenstand, eine abstrakte Vorstellung, einen Ort oder ein Lebewesen bezeichnet; z.B. sind *Haus* und *George* (ein Eigenname) Substantive.

Symbol. Bildlich-symbolische Darstellung eines Objekts oder einer Auswahlmöglichkeit.

Synonym. Sinnverwandtes Wort. Ein Begriff oder Ausdruck, der mit einem anderen

Begriff oder Ausdruck in der gleichen Sprache sinnverwandt ist, d.h. die gleiche oder eine ähnliche Bedeutung hat.

Taste. Ein kleiner Bereich des Bildschirms, der den Eindruck vermittelt, er sei etwas angehoben. Tasten sind mit einem Namen oder einem Symbol versehen.

Fachwörterbuch. Ein themabezogenes Wörterbuch, das von Globalink käuflich erworben werden oder vom Anwender erstellt werden kann. Originaleinträge werden im allgemeinen Wörterbuchteil des Standard-Wörterbuchs gespeichert, vom Anwender eingegebene Veränderungen werden im Anwenderteil des Fachwörterbuchs gespeichert.

Transitives Verb. Ein Verb, das ein direktes Objekt *erfordert*, um seine Bedeutung vollständig auszudrücken; z.B. *liebt* in dem Satz "Das Kind liebt den Hund."

Verb. Zeitwort. Ein Wort, das eine Tätigkeit, ein Geschehen, einen Vorgang oder einen Zustand bezeichnet; z.B. *essen* oder *existieren*.

Verknüpfen. Der Vorgang, bei dem Begriffe in den Wörterbüchern einander zugeordnet werden, wie z.B. die Zuordnung eines Begriffs im Ausgangssprachenwörterbuch zu seiner Übersetzung im Zielsprachenwörterbuch.

Verzeichnis. Ein Ort auf einer Festplatte oder Diskette, wo eine Gruppe von Dateien, die gewöhnlich einen Bezug zueinander aufweisen, gespeichert werden.

Vollbild. Die Maximalgröße eines Fensters.

Wortart. Eine grammatische Kategorie, der Wörter je nach ihrer Funktion im Satz, z.B. als Substantiv, Verb und Adverb, zugeordnet werden. Ein bestimmtes Wort kann als mehr als ein Satzteil Verwendung finden, je nach seinem Gebrauch in verschiedenen Sätzen. Das englische Wort *cut* z.B. kann Verb oder Substantiv sein.

Wörterbuch. POWER TRANSLATOR versteht unter einem Wörterbuch eine Liste von Begriffen in alphabetischer Reihenfolge in einer Sprache mit entsprechenden Übersetzungen in einer anderen Sprache. Jeder Wörterbucheintrag enthält außerdem grammatische Informationen zu dem jeweiligen Begriff, z.B. seine Wortart.

Zeitform. Die grammatisch flektierte Form des Verbs, durch die die Zeit einer Tätigkeit, eines Geschehens oder eines Sachverhalts ausgedrückt wird. Beispiel: "Er spricht" ist Präsens, "er sprach" ist Imperfekt.

Ziehen. Eine Maustaste drücken und Sie gleichzeitig bewegen. Dadurch wird der Zeiger auf dem Bildschirm verschoben. Durch Ziehen können Sie beispielsweise Menüs auswählen, Fenster verschieben und ihre Größe modifizieren und Daten übertragen.

Zielsprache. Die Sprache, in die der Ausgangstext übersetzt wird.

Zieltext. Der vom Programm erstellte, übersetzte Text.

